

У Фан, г. Тюмень, г. Цюйфу

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Что такое время? Время — это грамматическая категория глагола, выражающая отношение времени к описываемой в речи ситуации точно к моменту произнесения (то есть к моменту речи или отрезку времени, который в языке обозначается словом «сейчас»). Именно он и принимается за точку отсчета — абсолютное время, однако выделяется и еще одна единица — отношение времени к другой относительной временной точке отсчета — относительное время.

Время является одной из главных бытийных и языковых категорий, которые обычно образуют концептуальную основу мира и без которых не мыслится ни одна языковая система. Действие всегда происходит в определенное время и в определенном месте. Категория времени используется для определения места действий в бесконечной последовательности смены состояний, событий или действий. Именно время определяет, что было раньше, что было позже.

Исследование показало, что время по-разному воспринимается носителями разных языков и различных культур. Год, месяц, неделя, день, ночь, час, минута и даже секунда у китайцев гораздо длиннее, чем у русских: мгновение 片刻 piànkè,瞬息 shùnxī; единица времени 秒 miǎo; 一秒钟 yīmiǎozhōng; небольшой отрезок времени 一刹那 yīchànà, 一瞬间 yīshùnjiàn; подожди (одну) секунду — 稍等一下. Минута 一分钟 yī fēn zhōng. Час [一]小时 [yī]xiǎoshí, [一个]钟头 [yīge] zhōngtóu. День 白天 báitiān, 天 tiān. Сутки 日 rì, 天 tiān, 一昼夜 yīzhòuyè. Неделя 星期 xīngqī, 周 zhōu, 礼拜 lǐbài. Месяц (календарный) 月[份] yuè[fèn]. Год 年 nián.

Как уже говорилось выше, любое время должно быть философски переосмыслено и по-своему пережито. Любая единица времени отвечает за жизнь человека, а так как жизнь человеку даётся единожды, то и проживать ее надо с достоинством, не торопясь.

В современном русском языке категория времени является троичной и выделяется грамматически: прошедшее (действие происходило до момента речи), настоящее (действие происходит в момент речи) и будущее (действие будет совершаться после момента речи).

Категория времени в русском языке также тесно связана с категорией вида.

В современном китайском языке, как и в русском языке, тоже существует троичная категория времени: прошедшее (过去 guòqù; 往事 wǎngshì), настоящее (现在 xiànzài, 目前 mùqián) и будущее (将来 jiānglái, 未来 wèilái). Однако в китайском языке отсутствует изменение вида, точнее говоря, нет изменения форм слов: глагольные времена специально не фиксируются. В китайском языке различное состояние времени выражается лексически, путём добавления или сокращения иероглифов.

Таким образом, проблема функционирования категории времени в современном китайском языке на сегодняшний день не решена и вызывает серьёзные научные дискуссии среди исследователей-китаистов.

*Н. А. Фатеева, Тумурцоож Болор-Эрдэнэ,
г. Тюмень, г. Улан-Батор*

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ БЕСПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ

В настоящее время Российская Федерация становится всё более привлекательной для обучения иностранцев. Не исключение и иностранные военнослужащие. Так, в Тюменском высшем военно-инженерном командном училище имени маршала инженерных войск А. И. Прошлякова обучаются курсанты из многих стран мира, в том числе и из Монголии. Курсанты не просто изучают русский язык, но и обучаются на нём своей профессии — военно-инженерному делу. Каждый из них хочет освоить русский язык быстро и без труда. Хотя русский и монгольский языки объединяет общий алфавит — кириллица, они сильно разнятся в фонетике и грамматике.

На протяжении четырёх лет обучения курсантами и преподавателями было замечено, что, несмотря на сложности в овладении русским языком, в монгольском и русском языках очень много одинаковых слов. Очевидно, это связано с тем, что Монголия и Россия являются вечными территориальными соседями и за более чем столетний период отношений накопили богатейший опыт взаимопроникновения культур. Добрососедство не могло не отразиться на языках народов. Как считают некоторые исследователи, по масштабам изучения и распространения русского языка Монголия занимает первое место в мире. По подсчётам монгольских учёных, несколько тысяч русских слов за последние 80 лет органично вошли в монгольский язык. В русском языке известно большое количество слов, заимствованных из монгольского языка. По данным словаря Владимира Ивановича Даля, более 200 слов обиходной речи являются монгольскими.

Во время празднования 75-й годовщины Победы монгольско-советских войск на Халхин-Голе депутат Госдумы от Бурятии Михаил Слипенчук предложил создать «Словарь русских монгольских слов», ставших уже привычно русскими. Например: *орд* — ставка — *орда*, *тайг* — густая лесистая местность — *тайга*, *баатар* — герой — *богатырь*, *байгаль* — природа — *Байкал*, *морин* — лошадь — *мерин*, *борц* — сушёное мясо — *борщ*, *маяаг* — ориентир на местности — *маяк* [3].

Так была предпринята попытка создания первого беспереводного словаря.

Достоверно не известно, ведётся ли разработка такого словаря и когда он увидит свет. А идея показалась монгольским курсантам очень привлекательной, и в 2015 году на традиционном конкурсе проектов словарей, который проводится на базе Тюменского государственного университета 22 ноября в Международный день словарей и энциклопедий, курсанты, проведя большую работу по сбору и обработке материала, публично представили проект анτισловаря «Монголрус», который в полной мере оправдывает своё название: в нём нет словарных статей в привычном понимании. Чтобы узнать, что означает слово, читателю достаточно знать один из языков — монгольский или русский. Анτισловарь представляет собой собрание беспереводных слов.

Поскольку слова, собранные в анτισловаре, не нуждаются в переводе, курсанты представили их в зарифмованном виде для более удобного способа запоминания. В этом им помогла доцент кафедры иностранных и русского языков ТВВИКУ А. А. Соколова:

Ламп, лапша, тушёнка, форточк,
Спирт, огурц, диван и тумбочк,
Телефон и генерал,
Номер, цифры, шанс, журнал.
Танк, машин, капот, механик,
Зажигалк, гранат, запас,
Мотоцикл, бульдозер, техник,
Подъезд, подвал, бензин и газ.
Офицер, погоны, дизель,
Пулемёт, траншея, танк.
Телевизр, антенн и зритель.
Схем, масштаб, машин и парк.

Анτισловарь позволит расширить восприятие монгольского языка русскими читателями и наоборот. Он предназначен для широкого круга читателей и будет интересен как детям, только начинающим изучать другие языки, так и взрослым людям-полиглотам — всем, кто воспринимает мир во всём его многообразии», — так аргументировали участники проекта состоятельность такого вида словаря.

Разумеется, что такая работа ведётся при непосредственном участии преподавателей. В течение шести лет обучения преподаватели-русисты должны сформировать у курсантов профессиональную языковую компетенцию, кроме того, помочь выйти за рамки профессиональной коммуникации и освоить живой русский язык.

Чтобы процесс обучения был наиболее эффективным, преподаватели находятся в постоянном поиске приёмов и методов овладения языком: создают новые или, как в современной науке принято называть, инновационные методические технологии, совершенствуют или видоизменяют уже существующие. Совместную работу преподавателей и курсантов над созданием проекта анτισловаря в полной мере можно отнести к инновационным технологиям обучения.

В научной сфере существует широкий спектр подходов к понятию инновации. В педагогической же литературе «уже несколько десятилетий термин «инновация» употребляется, обозначая пе-

дагогическое новшество» [4: 10]. Хотя, по мнению профессора Л. В. Московкина, «инновация — не всякое новшество, а только такое, которое серьёзно повышает эффективность действующей системы. Инновационные технологии традиционно не используются или редко используются в процессе обучения» [2]. Это не технологии формирования речевых умений, а технологии их развития. И что особенно важно: применение таких технологий «обеспечивает произвольное овладение иностранным языком» [1: 460–461], к чему особенно стремится каждый, кто изучает чужой язык.

Таким образом, составление беспереводного словаря явилось хорошим опытом в области применения инновационных технологий, что позволило раскрыть творческий потенциал обучаемых, дало положительные коммуникативные результаты, повысило эффективность действующей системы обучения в целом.

Литература

1. Московкин Л. В. Опыт систематизации знаний в области инновационных технологий обучения русскому языку как иностранному // Тезисы XLIII Международной филологической конференции (11-16 марта 2014 г.). СПб: Санкт-Петербургский гос. университет, 2014.
2. Московкин Л. В. Теоретические основы инновационных технологий обучения РКИ // VI международная летняя квалификационная школа «Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному» (Варнинский свободный университет имени Черноризца Храбра). [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=5kHBNrUIYbM>
3. Русские монгольские слова // Мангазея. Информационное агентство. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.mngz.ru/russia-world-sensation>
4. Юсуфбекова Н. Р. Общие основы педагогической инноватики: опыт разработки теории инновационных процессов в образовании. М.: ЦСПО РСФСР, 1991. 143 с.

Е. О. Хромова, г. Тюмень

ПОЛИЛИНГВИЗМ В КОНТЕКСТЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Проблема полилингвизма как языкового, психологического, социального и национального воплощения идеи индивидуума, существующего на стыке культур и ментальных миров, еще с середины 50-х годов XX в. привлекла внимание мирового научного сообщества, став одной из центральных исследовательских тем целого ряда гуманитарных дисциплин (точкой отсчета полилингвальных исследований принято считать две работы по билингвизму, опубликованные в 1953 году, — это «Языковые контакты» У. Вайнрайха и «Норвежский язык в Америке» Э. Хаугена [Хэкетт-Джонс 2016]).

За прошедшие десятилетия были достигнуты значительные результаты в понимании процессов формирования и развития поликультурного многоязыкового сознания. В частности введены и осмыслены основополагающие понятия «языковой личности» и «вторичной языковой личности», давшие, в свою очередь, новый импульс развитию лингводидактики в аспекте сравнительного изучения иностранных языков (ИЯ). В опоре на публикации последних лет мы проанализировали, что понимается под полилингвизмом в современной методике преподавания ИЯ. Также в статье рассмотрен феномен полилингвального художественного текста в перспективе его использования на уроке по русскому языку как иностранному.

Понятие «полилингвизм» в практике языкового образования не является принципиально дискуссионным. Зачастую оно употребляется в отношении количества преподаваемых иностранных языков как синоним многоязычия. В то же время в исследованиях по методике можно встретить и другие варианты номинации этого явления: